

Translation by Ghassan Nakhoul

President Talbani sponsors Iraqi Migrant Day celebrations

30 November 2005

Al Mada*

Baghdad – Al Mada

Under the auspices of the President of the republic, the Ministry for the Displaced and Immigrants celebrated Iraqi Migrant Day, commemorating the 300 Iraqis who died when their boat sank while they were traveling from Indonesia to Australia. They were seeking to migrate to Australia while the authorities in nearby countries refused to give them refuge.

In a speech presented on his behalf during the ceremony, President Jalal Talbani said the tragedy of the Iraqis who lost their lives in seas so far away from home is yet another page in the chapters of tragedies and sorrow that were inflicted on our people. Many Iraqis were forced to leave or become displaced in their own country.

The genocides with chemical weapons in Halabja and Ahwar, the mass graves that are covering the soil of Iraq from one end to the other, the killing of innocents, the invasion of homes and people gagging, all were the embodiment of the policies of a regime overtly stated that those who would come after would only find a ruined earth.

The President added that many Iraqis were forced to seek safe havens in far away lands after they had been transformed by oppression into strangers in their own country. The tragedies in remote seas were a sequel to their woes at home. Forced migration had never been a voluntary option for the Iraqis. It was rather imposed upon them and it became a way of protest and a means to safeguard their dignity as human.

He confirmed that the fall of the oppressive regime has opened wide horizons for our people, and has eliminated the most important causes that pushed our citizens to migrate, and is preparing the basic needs for the return of those who left. But the black terrorism that is seeking to destabilize the situation, to prevent the security to settle, to hinder the rebuilding process and to obstruct the revitalization of the economy, is still an obstacle that is preventing the children of this nation to come back home. Until the conditions for their return are there, it's necessary to build strong bridges between the migrants who wouldn't have left if it wasn't to flee oppression and the land on which they had grown up.

He said that the consolidation of the political process and the widening of its scope to include the biggest number of groups would close the range that is being exploited by the terrorists and reduce violence and contain conflicts and boost the economic development and strengthen democracy and improve the living standard for the Iraqis. All these conditions are necessary to put an end to migration and to prepare

the way for the migrants return.

He confirmed that Iraq needs all its migrant children, among whom there are a big number of highly skilled people who are being recognized worldwide. Until we can provide them with a decent living standard, we need to benefit from their expertise and knowledge and keep the affinity between them and Iraq because even if a man is physically far away from his nation he remains attached to it spiritually, culturally and nostalgically.

Let the Iraqi Migrant Day be an occasion to strengthen the relationship between the nation and its children that have forcibly left and who will comeback, God willing, to help this country rise again and to rise with it.

Peace be with you.

*** Al Mada is a daily newspaper published in Baghdad**

T الرئيس الطالباني يرفع احتفالية TT TT يوم المهاجر والمغترب العراقي T

T بغداد/ المدى T

T برعاية السيد رئيس الجمهورية أقامت وزارة المهجرين و المهاجرين احتفالية بمناسبة يوم المهاجر و
المغترب العراقي تخليداً لذكرى 300 عراقي لقوا مصرعهم أثناء غرق قارب كان يقلهم من اندونيسيا إلى
استراليا طلباً للهجرة بينما رفضت سلطات الدول المجاورة إيواء اللاجئين. T
T وقد وجه رئيس الجمهورية جلال طالباني كلمة إلى المشاركين في الاحتفالية القيت نيابة عنه. T
T جاء فيها: إن مأساة العراقيين الذين قضوا في مياه بحار نائية عن بلدانهم لهي صفحة أخرى في أسفار المآسي
و الأحزان التي ابتلي بها شعبنا الذي أرغم عدد من ابنائه على أن يغتربوا في الوطن و عنه. T
T ولقد كانت الإبادة بالسلاح الكيماوي في حلبجة و الاهور، و المقابر الجماعية التي تغطي ارض العراق من
أقصاه إلى أقصاه، و قتل الأبرياء و انتهاك حرمان البيوت و كم الأفواه، كانت جميعاً تجسيدا لسياسة النظام
الذي تحدث جهاراً عن ان من يأتي بعده سيجد العراق أرضاً يباباً. T
T واضاف السيد رئيس الجمهورية ان كثيرين من العراقيين ارغموا على البحث عن ملاذات آمنة في أصقاع
نائية بعد أن جعلهم زمن الاستبداد غرباء في بلادهم، فكانت ماسي البحار البعيدة تنمة لمصائبهم في الوطن. T
T و لم تكن الغربة القسرية يوماً خياراً للعراقيين بارادتهم لكنها فرضت عليهم إما بالتهجير القسري، أو بالهجرة
التي غالباً ما كانت تعبيراً عن الاحتجاج و محاولة لصون الكرامة البشرية. T
T واكد إن سقوط نظام الطغيان قد فتح آفاقاً رحبة أمام شعبنا، و قضى على أهم الأسباب التي تدفع المواطن إلى
الاغتراب و الهجرة، و شرع في تهيئة المقومات الموضوعية لعودة المهجرين و المغتربين. إلا ان الإرهاب
الأسود الساعي إلى زعزعة الاستقرار و منع استتباب الأمن و عرقلة عمليات الاعمار و أحياء الاقتصاد، ما
برح يشكل عائقاً دون عودة جميع أبناء الوطن إلى أحضانه. و ربما تستكمل مقومات هذه العودة لا بد من إقامة
جسور متينة ثابتة تربط المغتربين و المهاجرين بالأرض التي نشأوا عليها و ما كانوا ليغادروها إلا هرباً من
جور الاستبداد. T
T مشيراً الى ان ترسيخ العملية السياسية و اتساع نطاقها و شمولها أوسع الفئات يعني تضيق المساحات التي
يستثمرها الإرهابيون و تقليص دائرة العنف و احتواء نزعات الاحتراب، و بالتالي تهيئة التربة لتعزيز وتائر
الإنماء الاقتصادي و تعميق الديمقراطية و النهوض بمستوى حياة الفرد العراقي. و هذه كلها مقومات لا بد منها
لوقف مسببات الهجرة و تهيئة مستلزمات عودة المغتربين. T
T واكد ان العراق بحاجة ماسة إلى أبنائه المهاجرين و المغتربين الذين بينهم أعداد كبيرة من الكفاءات الراقية
التي غدت معروفة على نطاق عالمي. و إلى حين توفير كل ما يؤمن لهم العيش الكريم لا بد من العمل على
الإفادة من خبراتهم و معارفهم و إبقاء و شائج الألفة بينهم و بين العراق، فالإنسان مهما نأى عن الوطن بجسده
يظل لصيقاً به روحاً و ثقافة و حنيناً. T
T و ليكن يوم المهاجر و المغترب العراقي مناسبة لتكريس و تعزيز الصلات بين الوطن و أبنائه الذين فارقوه
كارهين و سيعودون إليه، بإذن الله، لينهضوا به و معه. T
T و السلام عليكم T